



Radošā  
Eiropa  
Kultūra



Kultūras ministrija

# ES programma “Radošā Eiropa”, apakšprogramma KULTŪRA Daiļliteratūras tulkojumu konkurss

Liene Upeniece

ES programmas “Radošā Eiropa” biroja konsultante

[Liene.Upeniece@km.gov.lv](mailto:Liene.Upeniece@km.gov.lv)

[www.km.gov.lv/radosaeiropa](http://www.km.gov.lv/radosaeiropa)

[facebook.com/radosaeiropa](https://facebook.com/radosaeiropa)

@radosaeiropa

2019, Rīga



Kultūras ministrija

# DAIĻLITERATŪRAS TULKOŠANA

## Mērķis:

- Atbalstīt kultūras un valodu **daudzveidību**;
- Stiprināt kvalitatīvu literatūras darbu **starptautisko apriti**;
- Nodrošināt pēc iespējas **vairāk lasītājiem labāku piekļuvi** kvalitatīvai citu valstu, valodu literatūrai.

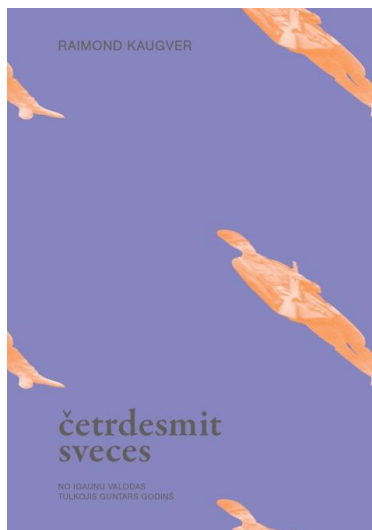
**Iesniedzējs** – izdevniecība ar vismaz 2 gadu pieredzi un juridisko statusu

**Jaunums!** Tām izdevniecībām, kuras guvušas Radošās Eiropas atbalstu kāda no iepriekšējiem daiļliteratūras tulkošanas konkursiem, nebūs iespēja iesniegt jaunu projektu, ja vien esošā projekta periods nebūs beidzies līdz jaunā projekta perioda sākumam.

**Maksimālais EK finansējums** – 100 000 EUR (50% no kopējā budžeta)

**Apjoms** – 3 līdz 10 darbi

**Projekta ilgums** – līdz 2 gadiem





Kultūras ministrija

# DAIĻLITERATŪRAS TULKOŠANA

## Prioritātes:

- Veicināt tulkojumus **no mazāk lietotajām valodām** uz lielajām – angļu, vācu, franču, spāņu;
- Veicināt **mazāk pārstāvētu žanru** tulkojumus, piemēram, jauniešiem, bērniem paredzētus darbus, komiksus/grafiskos romānus, stāstus vai dzeju;
- Atbalstīt tādu grāmatu tulkošanu un popularizēšanu, kas ir ieguvušas **ES Literatūras balvu** (<http://www.euprizeliterature.eu>)
- Iedrošināt izmantot **digitālos rīkus** grāmatu izplatīšanai un popularizēšanai;
- Celt **tulkotāju prestižu**, iekļaujot tulkotāja biogrāfiju katrā tulkotajā grāmatā





Kultūras ministrija

# DAIĻLITERATŪRAS TULKOŠANA

## Pieejamais finansējums

- Kopējais budžets šim konkursam : 2,5 miljoni eur
- Pieejamais finansējums 1 projektam: ne vairāk par 100 000 eur
- Paredzēts atbalstīt aptuveni: 36 projektus



Kultūras ministrija

# DAIĻLITERATŪRAS TULKOŠANA

## Laika josla

- **Projektu iesniegšanas termiņš:**

2019.gada 4.jūnijs plkst. 12:00 (Briseles laiks)

- **Rezultātu paziņošana:**

2019.gada septembris

- **Līgumu slēgšana:**

2019.gada novembris

- **Projekta aktivitāšu uzsākšana:**

**Jaunums!** 2020.gada janvāris līdz marts



Kultūras ministrija

# DAIĻLITERATŪRAS TULKOŠANA

## Attiecināmie darbi

- gan **papīra**, gan **digitālā** formāta darbi (e-grāmatas), gan audiogrāmatas (**Jaunums!**)
- darbiem, kurus paredzēts tulkot un popularizēt, jābūt daiļliteratūrai ar **augstu literāro vērtību** neatkarīgi no to žanra

*Nevar pretendēt darbi, kas nav daiļliteratūra (autobiogrāfijas vai biogrāfijas un esejas bez daiļliteratūras elementiem, tūrisma ceļveži, darbi humanitāro zinātņu jomā (vēsture, filozofija, ekonomika u. c.) un ar citām zinātnēm saistīti darbi (fizika, matemātika u. c.))*

- daiļliteratūras darbiem ir jābūt **iepriekš publicētiem**
- oriģinālvalodā rakstītas daiļliteratūras **autoriem** jābūt tādas valsts pilsoņiem vai pastāvīgajiem iedzīvotājiem, kura piedalās Programmā (izņemot latīņu, sengrieķu)
- darbs **nedrīkst būt iepriekš tulkots attiecīgajā mērķvalodā**, ja vien jaunais tulkojums nav paredzēts skaidri noteiktam mērķim



Kultūras ministrija

# DAIĻLITERATŪRAS TULKOŠANA

## Attiecināmās valodas

- Gan avotvalodai, gan mērķvalodai jābūt kādā no Radošās Eiropas attiecināmo valstu valodām.

Jaunākais saraksts: [https://eacea.ec.europa.eu/creative-europe/library/eligibility-organisations-non-eu-countries\\_en](https://eacea.ec.europa.eu/creative-europe/library/eligibility-organisations-non-eu-countries_en)

- Mērķvalodai jābūt tulkotāja dzimtajai valodai
- Prioritāte paliek **mazā valoda uz lielo valodu**
- Atbalsta un ierosina arī mazā valoda uz mazo valodu
- Akceptējama arī lielā valoda uz lielo valodu
- Neiesaka lielā valoda uz mazo valodu



Kultūras ministrija

# DAIĻLITERATŪRAS TULKOŠANA

## Attiecināmās aktivitātes un izmaksas

### **Attiecināmas:**

- Tulkošana
- Publicēšana
- Izplatīšana un popularizēšana – **būtiska!!**
- Mārketinga pasākumi
- Dalība grāmatu tirgos, literatūras festivālos

Darbības var ietvert īpašus pasākumus, kas organizēti, lai popularizētu tulkotos darbus, tostarp atbalstāmi digitālie popularizēšanas rīki un autoru reklamēšana grāmatu gadatirgos un literatūras festivālos.

### **Nav attiecināmas:**

- Tulkošanas tiesības

Tulkošanas tiesībām nav jābūt nopirktām projekta iesniegšanas brīdī, bet noteikti jābūt iesniegtām 3 mēnešu laikā kopš konkursa rezultātu saņemšanas.





Kultūras ministrija

# DAIĻLITERATŪRAS TULKOŠANA

## Projektu iesniegšana

Pieteikuma veidlapa (E-forma) ar pielikumiem:

- Detalizēts projekta apraksts (word forma)
- Budžeta veidlapa (excel forma)
- Apliecinājums par līguma slēgšanu tulkotajiem darbiem (forma)
- Juridiskās personas veidlapa
- Parakstīts juridiskā statusa, darbības un finanšu kapacitātes apliecinājums (forma)
- Ja grants > 60 000, parakstīts izslēgšanas kritēriju atbilstības apliecinājums (forma)
  
- PIC portālā jāievieto juridiskā statusa forma ar pielikumiem (forma)

***Citi dokumenti, grāmatu kopijas jāiesniedz tikai pēc pieprasījuma!***

Lai iegūtu E-formu, jāreģistrējas ECAS portālā un jāiegūst PIC numurs.

Konkursa dokumentācija atrodama Eiropas Komisijas Izglītības, audiovizuālās jomas un kultūras izpildaģentūras mājas lapā:

[https://eacea.ec.europa.eu/creative-europe/funding/support-to-literary-translation-projects-2019\\_en](https://eacea.ec.europa.eu/creative-europe/funding/support-to-literary-translation-projects-2019_en)



Kultūras ministrija

# DAIĻLITERATŪRAS TULKOŠANA

## Projektu vērtēšana

- Nozīmīgums - 40 punkti

*Kā projekts sekmēs darbu starptautisko apriti un literatūras daudzveidību un uzlabos darbu pieejamību.*

- Satura un aktivitāšu kvalitāte – 25 punkti

*Kā projekta aktivitātes tiks īstenotas dzīvē (tulkojamo darbu kvalitāte un darba kārtība). Budžeta samērīgums, izvēlēto tulku pieredze.*

- Popularizēšana un komunikācija Eiropā un citur – 20 punkti

*Veicināšanas un komunikācijas stratēģija, paskaidrojot, kā tas palīdzēs sasniegt jaunu lasītāju skaitu.*

- ES Literatūras balvas laureāti

*Tiek piešķirti automātiskie punkti. 1 EUPL grāmata = 5 punkti; maksimums 15 punkti (3 EUPL grāmatas)*

Svarīgi: EUPL grāmatas autoram jābūt attiecināmās valsts valstspiederīgajam vai pastāvīgajam iedzīvotājam.



Kultūras ministrija

# DAIĻLITERATŪRAS TULKOŠANA

## Ieteikumi veiksmīgam projektam

- Izveidot kopēju stratēģiju paredzēto darbu tulkošanai, publicēšanai un popularizēšanai;
- Lai tulkoto darbu izplatīšanas stratēģija nodrošina daudzpusīgu un vieglu pieeju darbiem plašai sabiedrībai;
- Projektā iekļaut inovatīvas profesionālās prakses un/vai atbilstošu digitālo tehnoloģiju lietojumu stratēģijas un aktivitāšu izpildē.



Kultūras ministrija

## 2014. - 2018. gada konkursa rezultāti

### Dailliteratūras tulkojumi: 8 projekti

- Apgāds “Mansards” (2),
- Izdevniecība “Liels un mazs”(2),
- SIA “Lasītava”
- Apgāds “Jumava”
- SIA “Jāņa Rozes apgāds” (2)

**Latvijā atbalstīto projektu saraksts:** <https://www.km.gov.lv/lv/fondi-un-es-politika/es-programma-radosa-eiropa-2014-2020/atbalstite-projekti>

Eiropas Komisijas izveidotā visu atbalstīto projektu datubāze:  
<http://ec.europa.eu/programmes/creative-europe/projects/>



Kultūras ministrija

## 2014. - 2018. gada konkursa rezultāti

**2014. gads:** Mansards

**2015. gads:** -

**2016. gads:** Mansards

Liels un mazs

SIA “Lasītava”

Jumava

**2017. gads:** Jāņa Rozes apgāds

**2018.gads:** Liels un mazs

Jāņa Rozes apgāds



Kultūras ministrija

# 2014. - 2018. gada konkursa rezultāti

## 2014. gads

Valsts	Iesniegtie projekti	Atbalstītie projekti
Latvija	8	1
Lietuva	5	1
Igaunija	3	1
Programmas līmenī	261	74

## 2015. gads

Valsts	Iesniegtie projekti	Atbalstītie projekti
Latvija	6	0
Lietuva	5	0
Igaunija	1	0
Programmas līmenī	246	58

## 2016. gads

Valsts	Iesniegtie projekti	Atbalstītie projekti
Latvija	5	4
Lietuva	4	0
Igaunija	3	1
Programmas līmenī	242	38

## 2017. gads

Valsts	Iesniegtie projekti	Atbalstītie projekti
Latvija	1	1
Lietuva	3	0
Igaunija	0	0
Programmas līmenī	227	33

## 2018. gads

Valsts	Iesniegtie projekti	Atbalstītie projekti
Latvija	3	2
Lietuva	3	1
Igaunija	2	0
Programmas līmenī	151	61



Kultūras ministrija



# RADOŠĀS EIROPAS BIROJS



Radošā  
Eiropa  
Kultūra



Kultūras ministrija **Latvija 100**

Twitter Facebook LinkedIn Viegli lasīt A A A LV EN

- Jaunumi
- ES programma "Radošā Eiropa"
- KM līdzfinansējums
- Atbalstītie projekti
- Kontakti



21.05.2018

**Svarīga informācija** saistībā ar Daiļliteratūras tulkojumu konkursa pieteikumu >

Skatīt visas ziņas

15.05.2018

**Programmas "Radošā Eiropa" (2014.–2020.gads) starpposma novērtējums** >

25.04.2018

**Notiks reģionālie semināri** par ES programmām "Radošā Eiropa" un "Eiropa pilsoņiem" >

## KALENDĀRS

**22.05**

Atvērt pilnu kalendāru

< **Maijs, 2018** >

30 1 2 3 4 5 6

## PROGRAMMU ĪSTENO

Latvijas Republikas Kultūras ministrija  
Z.A.Meierovica bulvāris 14, 4. st.  
Rīga LV-1050  
Tel: +371-67330229

- Konsultācijas
- Semināri
- Ziņu lapa
- Partner-organizāciju meklēšana
- Valsts budžeta līdzfinansējums
- FB (#RadošāEiropa), Twitter





Kultūras ministrija

# PALDIES PAR UZMANĪBU!



**ES programma “Radošā Eiropa”, apakšprogramma “Kultūra”:**  
Liene Upeniece, Kultūras ministrijas ES kultūras kontaktpunkta nodaļa  
[Liene.Upeniece@km.gov.lv](mailto:Liene.Upeniece@km.gov.lv) , 67 330 229, [www.km.gov.lv/radosaeiropa](http://www.km.gov.lv/radosaeiropa)

**Detalizēta informācija par konkursiem:**  
[http://eacea.ec.europa.eu/creative-europe/funding\\_en](http://eacea.ec.europa.eu/creative-europe/funding_en)